



Μολιτω Γοοποδνι

Γρеческий язык

Πάτερ ήμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς,
ἀγιασθήτω τὸ ὄνομά σου·
ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου·
γενηθήτω τὸ θέλημά σου,
ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ γῆς·
τὸν ἄρτον ήμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ήμῖν σήμερον·
καὶ ἄφες ήμῖν τὰ ὀφειλήματα ήμῶν,
ὡς καὶ ήμεῖς ἀφήκαμεν τοῖς ὀφειλέταις ήμῶν·
καὶ μὴ εἰσενέγκης ήμᾶς εἰς πειρασμόν,
ἀλλὰ ῥύσαι ήμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

Источник: The Greek New Testament

Еврейский язык

אָבִינוּ שֶׁבַשְׁמַיִם
יִתְקַדֵּשׁ שְׁמֶךָ
תָּבֵא מַלְכוּתְךָ
יַעֲשֶׂה רְצוֹנְךָ
בְּאֶרֶץ כְּאֲשֶׁר נִעְשָׂה בַשְׁמַיִם
תָּן-לָנוּ הַיּוֹם
לֶחֶם חֻקֵּינוּ
וּסְלֵחַ-לָנוּ אֶת-אַשְׁמֹתֵינוּ
כְּאֲשֶׁר סְלַחְתָּ לְאֲנָחְנוּ לְאֲשֶׁר אָשָׁמוּ לָנוּ
וְאַל-תְּבִיאֵנוּ לְיַדֵּי מִסָּה
כִּי אִם-הַצִּילֵנוּ מִן-הָרָע

Источник: הברית החדשה в переводе
И. Салкинсона и Д. Гинзбурга

Арамейский язык

אַבּא
יְתְקַדְּשׁ שְׁמֵךְ
תִּיתִי מִלְכוּתְךָ
לְחַמְנָא דִּי מִסְתָּא
הַב לְנָא יוֹמָא דְנָה
וּשְׁבִיךְ לְנָא חוּבֵינָא
כְּדִי שְׁבִיכְנָא לְחַיְבֵינָא
וְלֹא תַעֲלֵנָא לְנִסְיוֹנָא

Источник: Руслан Хазарзар. «Отче наш»,
или Молитва Господня

Сирийский язык

ܘܢܘܥܒܕ ܠܗܘܢܗ
 ܠܗܘܢܗ ܢܘܥܒܕ
 ܗܘܢܗ ܘܢܘܥܒܕ
 ܘܢܘܥܒܕ ܗܘܢܗ
 ܘܢܘܥܒܕ ܗܘܢܗ ܘܢܘܥܒܕ
 ܗܘܢܗ ܘܢܘܥܒܕ
 ܘܢܘܥܒܕ ܗܘܢܗ ܘܢܘܥܒܕ
 ܗܘܢܗ ܘܢܘܥܒܕ
 ܘܢܘܥܒܕ ܗܘܢܗ ܘܢܘܥܒܕ
 ܗܘܢܗ ܘܢܘܥܒܕ

Источник: Пешитта

ЛАТИНСКИЙ ЯЗЫК

Pater noster qui in caelis
es sanctificetur nomen tuum
veniat regnum tuum
fiat voluntas tua
sicut in caelo et in terra
panem nostrum supersubstantialem
da nobis hodie
et dimitte nobis debita nostra
sicut et nos dimisimus debitoribus nostris
et ne inducas nos in temptationem
sed libera nos a malo

Источник: Вульгата

Церковнославянский язык

О́че на́шъ, ѿже сѣи на нѣбѣхъ,
да сѣ́и́тъсѧ ѿма твоѣ:
да прѣидетъ црѣтвѣе твоѣ:
да бѣдетъ во́ла твоѡ,
ѿко на нѣбѣхъ ѿ на землѣ:
хлѣбъ на́шъ насущный
даждь на́мъ днѣсь:
ѿ ѡста́ви на́мъ до́лги на́ша,
ѿкоже ѿ мы ѡста́вляемъ должникѡмъ на́шимъ:
ѿ не введѣ на́съ въ напѣсть,
но ѿзбѣ́ви на́съ ѿ лѣка́ваго.

Источник: Елисаветинская Библия

